

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự Do – Hạnh Phúc

越南社会主义共和国

独立-自由-幸福

-----oOo-----

Hợp đồng thuê nhà

房屋租赁合同

- Căn cứ vào Bộ Luật Dân Sự Nước CHXHCN Việt Nam.
- 根据越南社会主义共和国民事法典。
- Căn cứ vào Luật Thương Mại Nước CHXHCN Việt Nam.
- 根据越南社会主义共和国贸易法。
- Căn cứ vào nhu cầu và khả năng của hai bên.
- 根据双方的能力与需求。

Hôm nay, ngày __ tháng __ năm __, chúng tôi gồm có:

今天, __年__月__日, 我们包括:

Bên cho thuê: _____ (sau đây gọi tắt là Bên A)

出租方: _____ (下称甲方)

Trường hợp là tổ chức

Địa chỉ: _____

地址: _____

Điện thoại: _____ Fax: _____

电话: _____ 传真: _____

Mã số thuế: _____

税号: _____

Đại diện bởi: _____ Chức vụ: _____

法定代表人: _____ 职务: _____

Trường hợp là cá nhân

Căn cước công dân (Hộ chiếu) số: _____ Cơ quan cấp: _____ Ngày cấp: _____

公民身份证 (护照) 号码: _____ 签发机构: _____ 签发日期: _____

Quốc tịch: _____

国籍: _____

Ngày sinh: _____

出生日期: _____

Địa chỉ: _____

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



地址: _____

Điện thoại: _____

电话: _____

Mã số thuế: _____

税号: _____

Bên thuê: _____ (sau đây gọi tắt là Bên B)

承租方: _____ (下称乙方)

Trường hợp là tổ chức

Địa chỉ: _____

地址: _____

Điện thoại: _____ Fax: _____

电话: _____ 传真: _____

Mã số thuế: _____

税号: _____

Đại diện bởi: _____ Chức vụ: _____

法定代表人: _____ 职务: _____

Trường hợp là cá nhân

Căn cước công dân (Hộ chiếu) số: _____ Cơ quan cấp: _____ Ngày cấp: _____

公民身份证 (护照) 号码: _____ 签发机构: _____ 签发日期: _____

Quốc tịch: _____

国籍: _____

Ngày sinh: _____

出生日期: _____

Địa chỉ: _____

地址: _____

Điện thoại: _____

电话: _____

Mã số thuế: _____

税号: _____

Trên cơ sở bình đẳng và tự nguyện, Bên A và Bên B đã thống nhất ký kết Hợp đồng thuê nhà với các điều khoản như sau:

甲乙双方在平等、自愿的基础上, 就房屋租赁的有关事宜达成协议如下:

Điều 1 Bất động sản cho thuê

第一条 房屋基本情况

(1) Bất động sản cho thuê tọa lạc tại địa chỉ có diện tích xây dựng là mét vuông.

Bên A đảm bảo quyền sở hữu hợp pháp đối với bất động sản cho thuê. Nếu có tranh chấp, khiếu

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



kiện, nghĩa vụ nợ nần xảy ra với Bên A liên quan đến bất động sản cho thuê, Bên A sẽ chịu trách nhiệm giải quyết và chịu mọi trách nhiệm liên quan, cũng như bồi thường cho Bên B mọi tổn thất gây ra cho Bên B do các tranh chấp, khiếu kiện đó.

(一) 房屋坐落 _____ 建筑面积 _____ 平方米。甲方保证出租房产权属清楚，若发生与甲方有关纠纷或债权、债务，由甲方负责清算并承担相关责任，若给乙方造成经济损失甲方负责赔偿。

Điều 2 Mục đích thuê

第二条 房屋租赁情况

(1) Mục đích thuê: **(chọn mục phù hợp bên dưới)**

(一) 租赁用途:

- Để ở
- 居住用
- Để sản xuất
- 生产用
- Để kinh doanh
- 商业用
- Để làm văn phòng
- 办公用

Điều 3 Thời hạn thuê

第三条 租赁期限

(1) Thời hạn thuê nhà được tính từ ngày đến ngày, tổng cộng là năm. Bên A có trách nhiệm giao nhà cho Bên B trước ngày theo thỏa thuận. Việc giao nhà được coi là hoàn thành sau khi Bên A và Bên B ký tên, đóng dấu vào “Biên bản bàn giao nhà” (Phụ lục 1) và giao chìa khóa nhà.

(一) 房屋租赁期自 _____ 年 _____ 月 _____ 日至 _____ 年 _____ 月 _____ 日，共计 _____ 年。甲方应于 _____ 年 _____ 月 _____ 日前将房屋按约定条件交付给乙方。《房屋交割清单》(见附件一)经甲乙双方交验签字盖章并移交房门钥匙后视为交付完成。

(2) Sau khi hết thời hạn thuê hoặc chấm dứt Hợp đồng, Bên A có quyền nhận lại nhà và Bên B có trách nhiệm trả lại nhà và các vật dụng, trang thiết bị, vật dụng phụ trợ theo nguyên trạng ban đầu. Bên A và Bên B có trách nhiệm nghiệm thu nhà ở và các vật dụng phụ trợ, trang thiết bị, điện nước sử dụng... và thanh toán các chi phí mà mỗi bên phải chịu.

(二) 租赁期满或合同解除后，甲方有权收回房屋，乙方应按照原状返还房屋及其附属物品、设备设施。甲乙双方应对房屋和附属物品、设备设施及水电使用等情况进行验收，结清各自应当承担的费用。

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



Phụ lục 1

附件一

Biên bản bàn giao nhà

房屋交割清单

1. Số bộ chìa khóa nhà được bàn giao: _____

一、交接房屋钥匙套 (把) 数: _____

2. Danh sách chi tiết trang thiết bị (bàn ghế, đồ gia dụng) trong nhà được bàn giao:

二、交接房屋内各设备 (家具、家电) 详细状况

Trang thiết bị 名称	Dòng, nhãn hiệu 品牌型号	Số lượng 数量	Tình trạng (khi giao nhà) 状况 (入住)	Tình trạng (khi trả nhà) 状况 (搬出)
Tivi 电视机				
Tủ lạnh 冰箱				
Điều hòa không khí 空调				
Bàn ăn 餐桌				
Ghế 椅子				
Ghế sofa 皮沙发				
Bàn cà phê 茶几				
Tủ tivi 电视柜				
Quạt đứng 落地扇				
Tủ giày 鞋柜				
Kệ đứng 餐边桌				
Bộ phát wifi 无线路由器				
Đầu phát Internet TV 网络电 视播放器				
Máy giặt 洗衣机				
Máy hút mùi 油烟机				
Tủ khử trùng 消毒柜				
Bếp ga 燃气灶				
Tủ quần áo 衣柜				
Tủ sách 书柜				
Giường gỗ 木床				
Giường nệm 皮床				

Phụ lục 2:

附件二:

Thỏa thuận quản lý an toàn phòng cháy chữa cháy

消防安全管理协议书

Ngày _ tháng _ năm _

_年_月_日

Căn cứ các quy định của pháp luật nước CHXHCN Việt Nam như Luật Phòng cháy và chữa cháy, Luật an toàn vệ sinh lao động, cả hai bên đã đàm phán về vấn đề an toàn cháy nổ đối với văn phòng thuê. Thỏa thuận quản lý an toàn cháy nổ này được ký kết nhằm làm rõ trách nhiệm an toàn cháy nổ của cả hai bên.

根据《越南社会主义共和国消防法》、《越南社会主义共和国职业安全卫生法》等法律法规的规定，双方经协商，就租赁的办公场所的消防安全事项签订本消防安全管理协议，以明确双方的消防安全责任。

Điều 1. Theo chính sách "an toàn là trên hết, phòng ngừa là trên hết" và "kết hợp giữa phòng cháy với chữa cháy", cả hai bên phải cùng nhau tuân thủ "Luật phòng cháy và chữa cháy" và các luật và các quy định có liên quan về quản lý an toàn phòng cháy và chữa cháy.

一、按照“安全第一、预防为主”以及“预防为主、防消结合”的工作方针，双方应共同遵守《越南社会主义共和国消防法》等有关法律法规的规定。共同遵守消防安全管理有关规定。

Điều 2. Mục tiêu quản lý sản xuất an toàn của Bên A và Bên B: không để xảy ra tai nạn về an toàn cháy nổ tại văn phòng.

二、甲乙双方安全生产管理目标：办公场所不发生消防安全事故。

Điều 3. Trách nhiệm, quyền và nghĩa vụ quản lý sản xuất an toàn của Bên A

三、甲方的安全生产管理责任、权利和义务

1. Văn phòng Bên A cho thuê phải đảm bảo yêu cầu về phòng cháy và chữa cháy.

1、甲方出租的办公场所符合消防安全要求。

2. Bên A có quyền tiến hành giám sát, kiểm tra an toàn.

2、甲方有权进行安全监督和检查。

3. Nếu Bên B không có biện pháp quản lý cháy nổ và có nguy cơ cháy nổ lớn, Bên A có quyền yêu cầu khắc phục trong thời hạn. Nếu không đáp ứng yêu cầu trong thời hạn, Bên A có quyền chấm dứt hợp đồng thuê và không chịu trách nhiệm về việc vi phạm hợp đồng hoặc bồi thường thiệt hại kinh tế cho Bên B.

3、乙方消防管理不到位，存在重大消防隐患，甲方有权要求限期整改。逾期未达到要求的，甲方有权解除租赁合同，并不承担违约责任或赔偿乙方的经济损失。

4. Việc giám sát, hướng dẫn, kiểm tra và xử lý an toàn sản xuất của Bên A sẽ không loại trừ hoặc giảm bớt bất kỳ trách nhiệm và nghĩa vụ nào của Bên B đã thỏa thuận trong hợp đồng này và theo quy định của pháp luật (bao gồm nhưng không giới hạn ở trách nhiệm và nghĩa vụ về an toàn sản xuất).

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



- Đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện một phần của tài liệu.
 - **ĐẶT MUA** và **thanh toán** tại www.dichthuatsms.com để nhận **file word** đầy đủ ngay lập tức.
 - Hoặc **GỬI YÊU CẦU DỊCH THUẬT** cho tài liệu của bạn.
-
- Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) để hỗ trợ ngay.

